



Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educación y Formación Docente
Área: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2023)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 25/04/2023 13:34:16)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
(IDIOMA PROF. UNIVERSITARIO EN LETRAS) INGLÉS	PROF. UNIVERSITARIO EN LETRAS	007/13	2023	1º anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
CLARK, MARCELA EUGENIA	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
COLLADO, ALICIA RITA AGUEDA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Semi	20 Hs
ZUDAIRE MARINONI, MARIA NATALIA	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
60 Hs	Hs	Hs	Hs	2 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoría con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
13/03/2023	17/11/2023	30	60

IV - Fundamentación

En el mundo globalizado de hoy, la comunicación e información en inglés se tornan cada vez más frecuentes en el ámbito laboral y académico. Aquellas personas capaces de comprender bibliografía publicada en inglés cuentan con la ventaja de poder mantenerse más actualizadas en sus respectivos campos del saber, puesto que pueden acceder a la diversidad de conocimientos que se publican en diferentes partes del mundo en esta lengua.

Los contenidos y metodología del curso de Inglés para el Profesorado Universitario en Letras se fundamentan en el objetivo de formar profesionales con capacidad para acceder a información publicada en inglés y utilizar de manera crítica y precisa esta información en sus contextos académicos y/o profesionales. Esta capacidad se considera una herramienta fundamental para su desempeño, tanto a lo largo de la carrera –para la consulta de bibliografía especializada– como en su futuro quehacer profesional. Por lo tanto, el curso se basa en una metodología orientada a desarrollar estrategias en tres ejes: (a) la búsqueda de información en inglés, (b) la lectura comprensiva y crítica de textos en inglés, y (c) la expresión en español de contenidos originalmente publicados en inglés.

Adicionalmente, se propende a que el material de lectura proporcione contenidos relevantes, actuales y de interés para el ámbito profesional y ciudadano. Entre estos temas se destaca el de los conocimientos relativos a los derechos humanos, lo cual responde a una necesidad social contemporánea tanto global como local.

Por tal motivo, y en línea con la visión, misión y compromiso de la UNSL – la cual, en su Plan de Desarrollo Institucional (2019-2030), destaca que esta institución “trabaja en la generación, difusión y transmisión de conocimientos para el desarrollo de una sociedad más justa, inclusiva e igualitaria, comprometida con los derechos humanos” – la oferta educativa

de esta asignatura incluye un enfoque de derechos humanos. De esta manera se busca contribuir en la formación de ciudadanos y futuras, futuros profesionales comprometidos con la observancia y la defensa de los derechos humanos. Asimismo, el presente programa se encuadra en un proyecto actual, innovador, a nivel nacional, que es fomentado por la Red Interuniversitaria de Derechos Humanos (RIDDDH), dependiente del Consejo Interuniversitario Nacional, y está orientado a la curricularización de los derechos humanos en las universidades nacionales. La curricularización de los derechos humanos en el programa de Inglés para esta carrera implica un abordaje interdisciplinar al establecer vínculos entre esta temática y el contenido de algunas obras literarias seleccionadas para tal fin. Uno de los temas más destacados vinculado a los derechos humanos que permiten un abordaje desde la crítica literaria es el derecho a la identidad, entre otros derechos civiles, políticos, sociales y culturales que también se hallan representados en la literatura. El dialogismo entre literatura y derechos humanos permite, además, construir un espacio de intercambio y reflexión no sólo a partir de aspectos lingüísticos sino también a partir de una lectura crítica de las obras seleccionadas.

El enfoque metodológico relativo a la enseñanza de la lengua extranjera en cuestión se basa en los principios de la didáctica contextual (Dorronzoro 2005), que integra tres tipos de conocimientos: 1. los conocimientos declarativos: el saber qué, en este caso, la léxico gramática de la lengua inglesa y los aspectos de estructura genérica que dan forma a los textos; 2. los conocimientos procedurales: el saber cómo, en este caso, las actividades que ponen a los estudiantes en contacto con el texto para construir sentido; y 3. los conocimientos contextuales: en este caso, el contexto social en el que se aborda la lectura de un texto, que proporciona un propósito de lectura insertado en la realidad de los estudiantes.

Siguiendo este enfoque metodológico, los contenidos de la asignatura —a parte de basarse en la temática de los derechos humanos— se organizan en torno a otros dos ejes centrales: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características semánticas y retóricas de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos (implica el uso de la técnica semántico-morfológico-sintáctica) y b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión (incluye aplicación de conocimientos sobre los pasos a seguir para interpretar un texto en inglés).

Estos dos ejes interactúan complementariamente, propendiendo a que los conocimientos del sistema lingüístico sean adquiridos durante el proceso de lectura mediante la realización de las actividades propuestas en las “tareas de lectura” que conforman las guías de estudio diseñadas específicamente para acompañar el proceso de significación de los textos abordados. Finalmente, se espera que las tareas de lectura propuestas culminen en un proceso de apropiación de los contenidos de los textos que puedan ser retransmitidos en español de manera oral o escrita. Esto implica entender la lecto-comprensión de textos en inglés como una herramienta de formación y desarrollo profesional que se debe complementar con la capacidad de expresar y re-utilizar los contenidos en contextos de producción de textos en español. Por esta razón, se integran objetivos y contenidos relacionados con el desarrollo de estrategias de producción textual en español. Todo esto atendiendo a una modalidad de trabajo que implica un acceso a los contenidos de manera cíclica y espiralada.

El abordaje de los textos se hace desde la perspectiva de la Teoría de Géneros, entendiendo género como una forma textual reconocida socialmente, que tiene un propósito social determinado, el cual se ve reflejado tanto en el formato y la estructuración del texto (esto es, en las operaciones retórico-discursivas) como en los patrones léxico-gramaticales que lo componen. En este curso, el material de lectura está compuesto por diversos géneros propios de la disciplina, entre los que se incluyen géneros literarios (poemas, cuentos cortos, fragmentos de obras literarias extensas) y géneros académicos (textos teóricos, materiales audiovisuales educativos, artículos de investigación). Se trabaja con textos fuentes publicados en inglés, obtenidos tanto de publicaciones en papel como desde la World Wide Web, y se enfatiza la aplicación de estrategias para reconocer la fuente de los textos y para evaluar su confiabilidad.

Otro eje que atraviesa el trabajo durante el curso es el desarrollo de estrategias para utilizar herramientas tecnológicas en la tarea de acceso a la información, en particular, el uso de traductores automáticos, diccionarios y enciclopedias on-line, entre otras.

En el contexto de este curso, la validación del conocimiento del sistema lingüístico de la lengua extranjera inglés se produce en tanto éste dé cuenta de la efectiva aplicación de estrategias que permitan la apropiación del sentido cabal del texto. Por lo tanto, si bien se contemplan actividades que evalúan el manejo de nociones gramaticales aisladas extraídas de los textos a analizar, la evaluación se centra principalmente en el grado de comprensión cabal de los textos. Para evaluar la comprensión de nociones lexicogramaticales se proponen actividades que apuntan a desarrollar micro-destrezas lingüísticas, mientras que para la evaluación del contenido y propósito del texto fuente se proponen actividades destinadas a desarrollar macro-destrezas comunicativas.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Objetivos Generales

1-Desarrollar estrategias de lectura comprensiva de textos académicos del área de las Letras y textos literarios sencillos en inglés.

2-Desarrollar capacidades para la búsqueda crítica de información en la World Wide Web

3- Expresar en español los contenidos de los textos en forma oral o escrita, de manera clara, coherente y adecuada a los registros de la comunicación académica.

Objetivos específicos

1- Desarrollar estrategias de anticipación y activación de conocimientos previos mediante el acercamiento global al texto y la lectura en barrido.

2-Desarrollar capacidades para la lectura extensiva e intensiva de textos en inglés

3- Identificar unidades de lectura menores al texto: capítulo, sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos. 4-Identificar aspectos léxicos, sintácticos y de organización textual que permitan el acceso a los contenidos de los textos, más allá de la mera traducción.

5- Identificar marcas lingüísticas que orienten sobre procedimientos discursivos tales como definición, ejemplificación, comparación, narración, descripción y evaluación.

6- Desarrollar estrategias de inferencia de contenido a partir de pistas contextuales y co-textuales 7-Utilizar diccionarios bilingües en formato papel y/o electrónico y traductores automáticos de manera eficiente y crítica 8-Expresar el contenido de los textos en la propia lengua, usando diversos modos (oral, escrito) y formatos textuales (informe, síntesis, resumen, cuadros, etc.)

9-Desarrollar capacidades relacionadas con la búsqueda y relevamiento en la web de fuentes de información en inglés 10- Perfeccionar los propios recursos expresivos en español a través de la reflexión comparativa de formas léxico-gramaticales y estilísticas en la lengua objeto de estudio (inglés) y el español.

11-Ampliar el conocimiento disciplinar sobre los contenidos temáticos seleccionados para este curso y demostrar la apropiación de estos contenidos

12- Estimular el interés por la investigación, la lectura crítica y el trabajo cooperativo.

VI - Contenidos

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes complementarios: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos; b) los contenidos procedurales que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión. Los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los mismos de manera cíclica y espiralada. Finalmente, los contenidos lingüísticos y las actividades de lectura interactúan con los contenidos temáticos que se adquirirán durante la lectura de los textos seleccionados por el equipo de cátedra y que se manifestarán particularmente en el conocimiento léxico. En este curso se trabajarán textos que versan sobre diversos géneros discursivos y literarios (ficción, no-ficción, drama, poesía, libro de cuentos ilustrado). Asimismo, el eje transversal que orienta la selección de las obras literarias a ser exploradas se basa en el derecho a la identidad en general, y al derecho a la identidad lingüística en particular. Para lograr el objetivo propuesto algunas de las obras literarias que se han seleccionado incluyen: Jemmy Button. *The boy that Darwin returned home* (Uman y Vidali, 2012); “Bilingual sestina” (Álvarez, 1996); *Borderlands/La frontera* (Anzaldúa, 1987), *I am Malala* (Yousafzai, M. , 2013), entre otras.

A- CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

1-Características generales de las páginas web y de los géneros abordados (propósito, contexto de producción, audiencia a la que se dirige, función del paratexto, identificación de links). Criterios de confiabilidad.

2. Unidades de lectura menores al texto: sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos y frases.

3. Estructura general de un párrafo: oración temática, desarrollo, marcas de cohesión gramatical y léxica.

4. Procedimientos retórico-discursivos característicos de los géneros estudiados: definición, ejemplificación, comparación y contraste, explicación causal, narración, descripción, evaluación, argumentación, procedimientos de cita. Marcadores lingüísticos que las identifican. Su función en relación a los objetivos del texto.

5. La oración como unidad de análisis: indicios para la identificación de su estructura interna (grupos nominales, frases verbales, cláusulas subordinadas).

6. Grupos nominales. Núcleo y modificadores. Pistas morfológicas para la identificación de sustantivos. Premodificación y postmodificación. Participio Presente y Pasado como modificadores del sustantivo. Participio Presente en nominalizaciones.

7. Frases verbales. Sistema Verbal: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Verbos regulares e irregulares.

Formas activas y pasivas.

8. Modalidad: expresiones de diferentes grados de certeza y diferentes grados de obligación. Verbos modales. Otras expresiones modales relacionadas.

9. Cohesión textual: Conectores que expresan relaciones lógicas entre oraciones o cláusulas (adición, contraste, causa, resultado, etc.). Elementos cohesivos referenciales: pronombres relativos (who, which, that); pronombres demostrativos (this-that-these-those); pronombres personales (I/me, you, he/him, she/her, it, they/them), adjetivos y pronombres posesivos (my/mine, your/yours, his, her/hers, its, our/ours).

10. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas seleccionados, relativos a los derechos humanos y a la disciplina de las ciencias de la comunicación, en general. Cognados y falsos cognados. El diccionario bilingüe. Estrategias para resolver casos de terminología.

B- ACTIVIDADES DE LECTURA

PRELECTURA Y LECTURA GLOBAL

1. Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave, etc.). Búsqueda de información ampliatoria.

2. Activación de conocimientos previos a través de soporte visual, tormenta de ideas.

3. Elaboración y confirmación de hipótesis de significado a partir de la lectura global anticipatoria.

LECTURA. IDENTIFICACIÓN DE CONTENIDOS POR MEDIO DE LOS SIGUIENTES PROCEDIMIENTOS

1. Lectura de barrido, lectura guiada, lectura independiente (no guiada).

2. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte). Identificación de la estructura narrativa en textos literarios. Identificación de la estructura interna de abstracts, artículos de crítica literaria y biografías.

3. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales (segmentación de oraciones, identificación de elementos nucleares vs elementos de modificación en la estructura interna de la oración).

4. Identificación de procedimientos discursivos a través de marcas lingüísticas: identificación de recursos descriptivos y narrativos, comprensión de comparaciones y otros recursos lingüísticos.

5. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc.).

6. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto.

7. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe, los traductores automáticos y otras fuentes de información on line (diccionarios, enciclopedias, directorios y portales académicos)

8. Lectura individual, trabajo en pares o pequeños grupos. Puesta en común guiada por la docente.

9. Identificación de las características textuales de los géneros explorados.

10. Aproximación a la terminología especializada del campo de la lengua y la literatura en inglés.

POST-LECTURA Y CIERRE

1. Reelaboración de la información a través de informes escritos y orales, párrafos, síntesis, cuadros comparativos, diagramas conceptuales, etc. en español. Fundamentación de las ideas propuestas.

2. Discusión acerca de las dificultades en el proceso de lectura (lingüísticas, de contenido, etc.) y de los aportes del texto en relación a sus contenidos.

3. Interpretación oral y escrita de los textos abordados y de fragmentos de textos literarios.

4. Integración de los contenidos y de las ideas desarrolladas por los distintos textos abordados en torno a las temáticas propuestas.

5. Reflexión acerca de las características lingüísticas y discursivas de la lengua que se aprende en relación a las mismas características de la lengua materna.

6. Reflexión acerca de las estrategias de lectura aplicadas y del propio proceso de aprendizaje de la lengua-cultura extranjera.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

Se prevé la realización de entre 2 y 4 trabajos prácticos enmarcados en un sistema de evaluación continua. Los trabajos prácticos apuntan a ir evaluando progresivamente la adquisición de herramientas que permitan la comprensión de textos en inglés y la capacidad de transmitir la información adquirida en español. Los trabajos prácticos deberán ser aprobados en su totalidad para obtener la condición de estudiante regular.

VIII - Regimen de Aprobación

En consonancia con lo establecido en el Régimen académico de la UNSL, les estudiantes podrán aprobar la asignatura en calidada de :

a) Estudiante promocional, implica promoción sin examen final.

Para obtener esta condición se debe cumplir con los siguientes requisitos:

-80% de asistencia a las clases

-Aprobación del 100% de los trabajos prácticos con una calificación mínima de 7 (equivalente a un 80%).

- Aprobación de un examen parcial, con una calificación mínima de 7 (siete, equivalente a un 80%).

- Aprobación del Trabajo Final de Integración, con una calificación mínima de 7 (siete, equivalente a un 80%). El trabajo final consiste en la elaboración de un informe de lectura (escrito en español) basado en un artículo de investigación literaria (crítica literaria). El artículo será seleccionado por cada estudiante, según sus intereses, pero siempre relacionado con el eje temático desarrollado durante la cursada.

b) Estudiante regular, conlleva examen final. Se cumplir con:

-60% de asistencia a las clases presenciales.

- Aprobación del 100% de las instancias evaluativas (trabajos prácticos y parciales) con una calificación mínima de 4 (equivalente a un 60%)

- Aprobación de un examen parcial, con una calificación de entre 4 (equivalente a un 60%) y 6.90.

- Aprobación del Trabajo Final de Integración, con una calificación de entre 4 (equivalente a un 60%) y 6.90. El trabajo final consiste en la elaboración de un informe de lectura (escrito en español) basado en un artículo de investigación literaria (crítica literaria). El artículo será seleccionado por cada estudiante, según sus intereses, pero siempre relacionado con el eje temático desarrollado durante la cursada.

c) Les estudiantes que no cumplan con los requisitos especificados en (a) o (b) podrán presentarse a rendir un examen final en condición de estudiantes libres.

Para la presentación del examen final como estudiante libre, les estudiantes deberán contactarse con el equipo docente, por lo menos 30 días antes de la fecha de examen para recibir las indicaciones vigentes para rendir.

IX - Bibliografía Básica

[1] Material de Lectura y actividades elaborado por el equipo docente

[2] Compendio Lexicogramatical para la lectura en inglés (Material de referencia elaborado por el equipo docente)

[3] Wordreference y Collins www.wordreference.com;

[4] Cambridge Online Dictionaries: www.dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/

[5] Textos fuente utilizados

[6] McDougal Littell. (2008). Bridges to literature. Level 1.

[7] Uman, J. y Vidali, V. (2012). Jemmy Button. The boy that Darwin returned home. Templar Publishing

[8] Serafini, F. (2014). Reading the visual. An introduction to teaching multimodal literacy. Teachers College Press.

[9] Álvarez, J. (1996). "Bilingual sestina." En The other side/el otro lado. Penguin Publishing Group.

[10] Anzaldúa, G. (1987). Borderlands/la frontera. San Francisco: Aunt Lute.

X - Bibliografía Complementaria

[1] Dorrnzoro, Ma. Ignacia (2005) Didáctica de la lectura en Lengua Extranjera. En KLETT, Estela et al. (2005) Didáctica de las Lenguas extranjeras: una agenda actual. Buenos Aires: Araucaria Editora.-

[2] Halliday, M. A. K. (1996) Cohesion in English.- London: Longman.

[3] Hyland, Ken. (2004). Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing. Ann Arbour: The University of Michigan Press.

[4] Martínez María Cristina. (2001). Análisis del Discurso y Práctica Pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor (3a. Edición). Rosario: Homo Sapiens.

[5] Narvaja de Arnoux, Elvira, M. De Stefano y Cecilia Pereira. 2004. La lectura y la escritura en la universidad. Buenos Aires: Eudeba

[6] Parodi, Giovanni. 2005. Comprensión de Textos Escritos. Buenos Aires: Eudeba Sánchez Miguel, Emilio. 1995. Los Textos expositivos: estrategias para mejorar su comprensión.- Buenos Aires:Santillana.

XI - Resumen de Objetivos

Objetivos Generales

- 1-Desarrollar estrategias de lectura comprensiva de textos académicos del área de las letras y textos literarios sencillos en inglés.
- 2-Desarrollar capacidades para la búsqueda crítica de información en la World Wide Web.
- 3- Expresar en español los contenidos de los textos en forma oral o escrita, de manera clara, coherente y adecuada a los registros de la comunicación académica.

XII - Resumen del Programa

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes complementarios: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos de estos textos; b) los contenidos procedurales que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión. Tanto los contenidos lingüísticos como las actividades de lectura interactúan con los contenidos temáticos que se adquirirán durante la lectura de los textos seleccionados por el equipo de cátedra. En este curso se trabajarán textos que versan sobre diversos géneros discursivos y literarios (fiction, nonfiction, drama, poetry, the picture book). El eje transversal que orienta la selección de las obras literarias a ser exploradas se basa en el derecho a la identidad en general, y al derecho a la identidad lingüística en particular.

XIII - Imprevistos

--

XIV - Otros

--

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA

	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	